



## HỌC THÀNH NGỮ TRÊN ĐÀI VOA

Đi nghe bài học, xin [BỘ M VÀgrave;O Đ&Acirc;Y](#)

Huyền Trang xin kính chào quý vị thính giả. Trong bài học thành ngữ ENGLISH AMERICAN STYLE hôm nay, chúng tôi xin nói tiếp về những thành ngữ mà tôi có thể Hair nghĩa là sờ tóc. Anh bạn người Mỹ của chúng ta là Don Benson sẽ giới thiệu thành ngữ thế này.

VOICE: (DON BENSON): The first idiom is "Get In My Hair," "Get In My Hair."

TEXT: (TRANG): Get In My Hair, chắc quý vị có thể đoán nghĩa đen của nó là chui vào tóc tôi. Nghĩa bóng là đi vào gì hay người nào đó làm cho tôi bực bội khó chịu. Thành ngữ này thường dùng do những người đi chinh phục miền Tây nước Mỹ dùng cách đây khoảng 150 năm. Thời đó có lẽ vì đời sống khó khăn không đầy đủ sinh nên khi con chí hay con rợn chui vào tóc người nào thì người đó cảm thấy ngứa ngáy khó chịu.

Trong thí dụ thế này sau đây, mẹ ông bà là mẹ ông con trai tên Bill và tôi và những người khác ở trong phòng. Xin mời anh Don:

VOICE : (DON BENSON): Bill, that loud music coming out of your room really gets in my hair! It's so loud I can hear it even down in the basement. Turn it down before we all go deaf!

TEXT: (TRANG): Ông bà này nói: Này Bill, âm nhạc ồn ào từ phòng con phát ra làm cho tôi bực bội khó chịu. Nó to đến nỗi tôi có thể nghe thấy ngay cả khi bạn ở dưới hầm nhà. Con và những người khác đi trước khi mẹ tôi nghe thấy bạn đi c tai!

Những từ mà tôi đáng chú ý là: Loud, đánh vần là L-O-U-D, nghĩa là ồn ào, to tiếng; và Basement, đánh vần là B-A-S-E-M-E-N-T, nghĩa là hầm nhà dưới đất. Bây giờ anh Don sẽ đọc lại thí dụ này:

VOICE: (DON): Bill, that loud music coming out of your room really gets in my hair! It's so loud I

can hear it even down in the basement. Turn it down before we all go deaf!

TEXT: (TRANG): Quay sang mặt câu chuyện thể thao, mặt sinh viên trong mặt đội bóng rổ than phiền về huấn luyện viên mới là ông Green, người mà không ai trong đội bóng ưa thích cả:

VOICE: (DON): Do you know what gets in my hair most about Mr. Green? The way he always yell at us like he is a drill sergeant in the army. In fact, I'm thinking about quitting the team.

TEXT:(TRANG): Sinh viên này nói: Anh có biết đội u gì khi tôi khó chịu như tôi về ông Green hay không? Đó là khi ông yell la hét chúng tôi giống như mặt trung sĩ huấn luyện trong quân đội vậy. Thật vậy, tôi đang nghĩ tới chuyện bỏ đội bóng đây!

Mặt vài từ mới mà chúng ta cần biết là: To Yell, đánh vần là Y-E-L-L, nghĩa là la hét; To Drill, đánh vần là D-R-I-L-L, nghĩa là huấn luyện; và To Quit, đánh vần là Q-U-I-T, nghĩa là ngừng hay bỏ mặt đội u gì. Bây giờ anh Don sẽ cho chúng ta nghe idioms này:

VOICE: (DON): Do you know what gets in my hair most about Mr. Green? The way he always yells at us like he is a drill sergeant in the army. In fact, I'm thinking about quitting the team.

TEXT:(TRANG): Ở đây, xin nhắc anh bạn cho chúng ta nghe thành ngữ thể nhĩ.

VOICE: (DON): The second idiom is “Bad Hair Day,” “Bad Hair Day.”

TEXT:(TRANG): Để phiên. “Bad Hair Day” là mặt ngày tóc tai chúng ta bõ xấu xí, mặt là mặt ngày lúc trời mặt a gió hay mặt mưa. Ngày nay, “Bad Hair Day” dùng để mô tả mặt ngày không may cho chúng ta, khi mặt c mặt i vì c chúng ta làm mặt u b mặt h mặt ng, mặt không có liên quan gì mặt n tóc tai.

Ta hãy nghe anh Don kể idioms mặt ngày xui xẻo của anh này:

VOICE: (DON): Did I have a bad hair day! First, my car wouldn't start so I was late for work. Next my computer crashed. Then I forgot a lunch date with an important client. So I went home with a terrible headache.

TEXT:(TRANG): Anh than phi n nh sau: Tôi b m t ngày xui x o h t ch nói! Tr c h t, xe tôi không ch y nên tôi đi làm b tr gi . Sau đó máy đ n toán c a tôi b h . R i tôi quên m t v h n ăn tr a v i m t khách hàng quan tr ng. Vì th tôi v nhà mà đ u nh c nh búa b .

Có m t vài t m i đáng chú ý là: Computer, đánh v n là C-O-M-P-U-T-E-R, nghĩa là máy đ n toán; và To Crash, đánh v n là C-R-A-S-H, nghĩa là đ v hay b h ng. Bây gi m i quý v nghe i thí d này:

VOICE: (DON): Did I have a bad hair day! First, my car wouldn't start so I was late for work. Next my computer crashed. Then I forgot a lunch date with an important client. So I went home with a terrible headache.

TEXT:(TRANG): Qu đó là m t ngày không may cho anh. Đ i v i các sinh viên, h cũng g p nh ng ngày xui nh v y nh trong câu chuy n sau đây.

VOICE: (DON): I knew it would be a bad hair day when I learned I had failed my English exam. In history class I found I'd left the paper at home that was due today. And at lunch I spilled a cup of coffee all over myself with no time to go back and change.

TEXT:(TRANG): Anh sinh viên cho bi t nh sau: Tôi bi t là tôi b m t ngày h t s c xui x o khi tôi đ c báo là tôi thi tr t bài thi Anh văn. Trong l p s ký tôi i quên mang bài làm ph i n p hôm nay, Và đ n bu i ăn tr a tôi làm đ m t ly cà phê lên ng i mà không có thì gi v nhà thay qu n áo.

Nh ng t m i đáng chú ý là: To Fail, đánh v n là F-A-I-L, nghĩa là làm h ng hay thi tr t; và To Spill, đánh v n là S-P-I-L-L, nghĩa là đánh đ . Sau đây anh Don s đ c i thí d này:

VOICE: (DON): I knew it would be a bad hair day when I learned I had failed my English exam. In history class I found I'd left the paper at home that was due today. And at lunch I spilled a cup of coffee all over myself with no time to go back and change.

TEXT:(TRANG): Thí dụ vừa rồi đã kết thúc bài học thành ngữ ENGLISH AMERICAN STYLE hôm nay. Như vậy là chúng ta vừa học được 2 thành ngữ mới. Một là Get In My Hair, là đi u gì làm ta bực bực khó chịu; và hai là To Have a Bad Hair Day, là bực mọt ngày không may. Huyền Trang xin kính chào quý vị và xin hẹn gặp lại quý vị trong bài học tiếp.